

1/10 - 19/10
MARDI AU SAMEDI
19H00
1h20

MOLLY

de JAMES JOYCE | mise en scène PASCAL PAPINI
| avec CHLOÉ CHEVALIER

JE SUIS
LA CHAIR
QUI TOUJOURS DIT
OUI

DOSSIER DU SPECTACLE

ADRESSE

Les Déchargeurs

3 rue des Déchargeurs 75001 PARIS

Métro **Châtelet**

RÉSERVATIONS

Sur internet 24/7 www.lesdechargeurs.fr

Par téléphone **01 42 36 00 50**

du lundi au samedi de 17h30 à 23h

Tarifs : 28 - 20 - 14 - 10 €

CONTACT PRESSE

Marie-Jo Picot-Mourgues

06 82 10 67 85

mjo.picot@meaux.com

CONTACT DIFFUSION

Le Pilier des anges

01 82 01 52 02

contact@lepilierdesanges.com

GÉNÉRIQUE

Texte **James Joyce**

Traduction **Tiphaine Samoyault**

Edité aux **Editions Gallimard**

Adaptation **Chloé Chevalier, Pascal Papini**

Mise en scène **Pascal Papini**

Lumières, décor **Erick Priano**

Jeu **Chloé Chevalier**

Coréalisation **La Reine Blanche - Les Déchargeurs & Cie Le Pilier des Anges**

Production **Cie Le Pilier des Anges**

Coproduction **Cie Protéiforme(s)**

Avec le soutien de Rue du Conservatoire, association des élèves et anciens élèves du Conservatoire national supérieur d'Art dramatique, en partenariat avec Téléràma Sorties

Le Pilier des Anges est subventionné par le Ministère de la Culture-DRAC Île-de-France, la Région Île-de-France, le Conseil départemental du Val-de-Marne, la Ville de Fontenay-sous-Bois. Avec l'aide de la DRAC Midi-Pyrénées, de la Région Midi-Pyrénées, du Théâtre national de Toulouse et du Groupe Merci

Durée 1h20

Représentations

LES DÉCHARGEURS - PARIS

1er au 19 octobre, mardi au samedi à 19h

Autour du spectacle

Samedi 19 octobre à 16h Chloé Chevalier et Alice Zeniter (*L'Art de perdre*, Goncourt des lycéens 2017) liront *Tessons de femmes*, mélange de textes sur la femme, le féminin et le féminisme dans la littérature

LA PIÈCE

Dans son roman *Ulysse*, publié en 1921, James Joyce retrace dans une forme d'Odyssée moderne, la journée de Léopold Bloom en dix-huit chapitres. Le dernier, Pénélope, est l'un des premiers monologues intérieurs de la littérature, dénué complètement de ponctuation.

Dans ce qui pourrait apparaître comme huit phrases, huit longs souffles, il donne à entendre la (les) voix de la femme de Léopold, Molly Bloom. Un voyage nocturne dans les méandres de la pensée d'une femme indomptée qui nous livre son intimité, sa peur de la solitude et son désir de jouir dans une société où la morale tient une place prédominante.

A PROPOS DE L'ADAPTATION

Le théâtre doit être une sentinelle imprenable. Antoine Vitez

J'ai découvert le monologue de Molly Bloom quand j'étais élève au conservatoire d'Avignon. Pascal Papini, directeur de l'école à l'époque, proposa comme exercice de début d'année de nous emparer au choix d'un morceau du texte. Dès lors, il n'a cessé de m'accompagner. J'ai continué à travailler des fragments en cours au Conservatoire supérieur de Paris, ou lors de rencontres au jeune théâtre national avec divers metteurs en scène. Puis l'envie de le «monter» est née. L'envie de se plonger pour de bon dans cette oeuvre étonnante, de partir à l'aventure de cette grande fresque littéraire. Je ne comprenais sans doute pas encore la moitié de son envergure mais j'y revenais toujours aussi fascinée. Il a fallu des mois de travail de table, de dramaturgie pour appréhender justement cette parole. Bien sûr s'attaquer à une telle oeuvre est un défi personnel d'actrice. La volonté n'étant pas d'incarner Molly Bloom mais de tenter l'exercice complexe d'errance de la pensée. C'est le plaisir de se rendre au service de la pensée de Molly tout en gardant la vivacité nécessaire que requiert le présent du théâtre. J'aime ce texte pour la modernité de sa pensée, pourtant écrit en 1921, comme si le personnage de Molly était ma contemporaine. Exilée de sa propre enfance, Molly, tout comme les personnages de Joyce, cherche la beauté qui n'est pas encore ou celle qui fut. J'ai demandé à Pascal Papini de m'accompagner dans ce projet. Nous avons passé plusieurs semaines studieuses sur le texte, à relire tout Joyce et particulièrement Ulysse, pour décider enfin la route que nous allions prendre.

Chloé Chevalier

NOTE DE MISE EN SCÈNE

La première question est celle de la parole. Comment rendre compte du rythme d'une pensée vagabonde en un rythme de parole ? Pensée à voix haute, adresse à l'autre (public) soi-même, en respectant cet essoufflement progressif de ces huit phrases sans ponctuation. Nous avons déjà fait des choix d'adresse et nous oscillons sans cesse entre cette pensée à voix haute et cette adresse publique, pour cela la scénographie est déterminante. Si ce texte est une des grandes pages de la littérature du XXème siècle, elle garde une pertinence dans ses propos, et l'on a affaire à une écriture tout à fait contemporaine. Il s'agit de jouer l'imédiateté de cette parole, de jouer de la parole légèrement déformée par le son comme différent registre. Légère déformation de la silhouette en changeant les plans de jeu, comme pour jouer de gros plan et de présence du spectateur et de s'en éloigner pour lui laisser sa place de spectateur/voyeur. J'avais donné ce texte il y a presque dix ans dans le cadre de l'école à Chloé Chevalier, depuis ce texte l'accompagne et ce temps est inespéré. La lente maturation lui donne des libertés absolues dans la parole, elle en fait une surprenante drôlerie, à la fois très mature et légère. Elle respire Joyce, ce texte est devenu le sien.

Le texte in extenso du monologue dure 2h30. Au fil de plusieurs résidences, Chloé Chevalier et moi proposons une adaptation resserrée à 1h20. Nous en avons gardé tous ses méandres et sa saveur, et nous avons retiré une grande partie des références liées au roman, qui n'auraient pu être comprises que par des connaisseurs avertis de l'oeuvre.

Pascal Papini

PARCOURS

CHLOÉ CHEVALIER / ADAPTATRICE, INTERPRÈTE

Chloé Chevalier est diplômée du conservatoire d'Art dramatique du Grand Avignon (Avignon, 2004) et du Conservatoire national supérieur d'Art dramatique (Paris, 2008). A partir de 2009, elle joue dans de nombreuses productions et collabore avec plusieurs compagnies : la Cie du Hasard Objectif (**Les Deux Nobles Cousins** de William Shakespeare et **Théâtre à la campagne** de David Lescot, mises en scène de Sara Llorca), la Cie Cie Kobal't (**Le Misanthrope** de Molière et **La Mouette** d'Anton Tchekhov, mises en scène de Thibault Perrenoud) et la Cie de Brigitte Jacques Wajeman (**Sophonisbe et la mort de Pompée** de Corneille) ; enfin, elle adapte et joue **Molly**, mise en scène de Pascal Papini (Théâtre Le Fenouillet, 2013).

Plus récemment, elle joue dans **La Source des Saints** de John Millington Synge mise en scène de Michel Cerda (Théâtre studio de Vitry, 2017), dans **Joséphine la cantatrice** de Franz Kafka mise en scène de Grégoire Callies (Théâtre Halle Roublot, missionné «Lieu-compagnie marionnette», 2018) et dans **Hansel et Gretel (le début de la faim)**, écrit et mis en scène par Alice Zeniter (La Passerelle, Scène nationale de Saint Brieuc, 2018). Au cinéma, elle joue dans **En attendant les barbares**, film réalisé par Eugène Green (2018).

PASCAL PAPINI / ADAPTATEUR, METTEUR EN SCÈNE

Ancien directeur du conservatoire de théâtre d'Avignon et du centre dramatique de l'océan Indien à la Réunion (2007-2010), Pascal Papini est acteur, metteur en scène, et actuellement directeur pédagogique du département théâtre du conservatoire à rayonnement régional (CRR) de Toulouse et directeur du Théâtre Jules-Julien.

Son travail de mise en scène se fait régulièrement en lien avec les auteurs d'oeuvres contemporaines.

Il a ainsi travaillé avec Matéï Visniec (**Les Chevaux à la fenêtre** et **Hécatombéon**), Giuseppe Fava (**Ultima Violenza**), Serge Valletti (**Comme il veut, Balle perdue** et **Nègre au sang**), Jean-Yves Picq (**Conte de la neige noire, Manuscrit des temps fracturés** et **La Cité de verre**) et Sébastien Joanniez (**Ouïmais, Poch, La Nuit l'ordure...**).

PROCHAINEMENT...

LES DÉCHARGEURS { scène des arts et de la poésie }

LA VÉRITABLE HISTOIRE DU CHEVAL DE TROIE C^{IE} BROZZONI

2 septembre au 16 décembre, les lundis à 21h

d'après *L'Énéide* de Virgile et *L'Odyssée* d'Homère | adaptation, mise en scène Claude Brozzoni | avec Guillaume Edé et Claude Gomez (accordéon)

J'ARRIVERAI PAR L'ASCENSEUR DE 22H43 LES PRODUCTIONS DE LA MISÈRE

1er au 26 octobre, mardi au samedi à 21h

texte, jeu Philippe Soltermann | mise en scène Lorenzo Malaquerra

RIDICULUM VITAE RBD|D PRODUCTIONS & LE THÉÂTRE DE LA PASSERELLE

2 septembre au 16 décembre, les lundis à 19h

texte Jean-Pierre Verheggen, Jacques Bonnaffé | mise en scène Michel Bruzat | avec Marie Thomas

DIRE BREL CIE OLIVIER LACUT

13 septembre au 26 octobre, les vendredis à 19h et les samedis à 17h

texte Jacques Brel | mise en scène Olivier Lacut | avec Olivier Lacut, Julie Sévilla-Fraysse (violoncelle) et François Bettencourt (piano)

LA REINE BLANCHE { scène des arts et des sciences }

GALILÉE, LE MÉCANO RBD|D PRODUCTION

11 septembre au 3 novembre, du mercredi au samedi à 20h45 et le dimanche à 16h

texte Marco Paolini, Francesco Niccolini, Michela Signori | mise en scène Gloria Paris | avec Jean Alibert

CINQ TERA-NUITS + UNE - ERRANCES COSMIQUES COMPAGNIE C'EST POUR BIENTÔT

8 au 17 novembre, du mardi au samedi à 20h45 et le dimanche à 16h

texte, mise en scène Jean-Philippe Uzan, Etienne Pommeret | avec Jean-Philippe Uzan et Etienne Pommeret

TOUTES LES CHOSES GENIALES COMPAGNIE THEATRE DU PRISME

19 novembre au 28 décembre, les mardis, jeudis et samedis à 19h

texte Duncan Macmillan | mise en scène Arnaud Anckaert | avec Didier Cousin

BERLIN 33 COMPAGNIE RL

20 novembre au 29 décembre, les mercredi, vendredi et dimanche à 19h (relâche les 8 et 25 décembre)

d'après le récit de Sebastian Haffner *Histoire d'un Allemand – Souvenirs 1914-1933*

texte, conception Laurence Campet, Olivia Kryger, René Loyon | adaptation, avec René Loyon

LES
DÉCHAR-
GEURS